

ASCAIN azkaine



Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

**LANGUE ET
CULTURE BASQUES**

Azkainen euskaraz

25
Juin | Ekaina

AMANO
ATELIER | BOUTIQUE
CÉRAMIQUES ARTISANALES



Cours :
Tournage, modelage
pour enfants et
adultes au mercredi
ou samedi.

**Vente de
pièces**
en grès :
vaisselle utilitaire,
décoration.

146 rue Ernest Fourneau, Ascain - 06 16 46 04 14 - amano-ceramique.com - amano.ceramique

**Boulangerie
Pâtisserie**

**MAISON
SUSPERREGUI**

Boulangerie & Pâtisserie
Ascain

05 59 54 00 45

Rue Ernest Fourneau
64310 ASCAIN

maison susperregui

DARANCETTE PATRICK
64310 ASCAIN

**DÉPANNAGE - ENTRETIEN
CHAUDIÈRE À GAZ ET FUEL**

05 59 54 46 30
patrick@darancette-chauffage.fr

SARL
HIRIBARREN & FILS
Hamekak n°4 • ZA de Lanzelai • 64310 Ascain

Revêtements sols & murs
Peintures & Papiers peints
Vitrerie

hiribarren-et-fils@orange.fr
Tél. 07 60 06 07 90

Eurl **LACARRA**

Débroussaillage
Entretien
de terrains
Travaux
agricoles...

Ascain • **06 07 96 53 02**

lacarra.gehexan@gmail.com • www.facebook.com/eurl-Lacarra

**Charpente • Couverture
Zinguerie • Isolation
Neuf & Rénovation
Menuiserie • Agencement**



 **GARATE-
SANSINENA**

05 59 54 45 17 635, route de St-Jean-de-Luz
garatesansinena@hotmail.com — 64310 **ASCAIN**

Netto

Place du château
64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle
Du lundi au samedi de 8h30 à 19h30
Le dimanche de 9h à 12h30

Intermarché

ZAC De Lizardia
64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle
Du lundi au samedi de 8h45 à 20h
Le dimanche de 9h à 13h

24/24 Station service, 24/24 Gaz, Distributeur, Laverie, Lavage auto, Pains, Borne de recharge, Gonfleur pneus, Aspirateur

ITM Alimentaire International - SIREN 541192227 RCS PARIS - SAS au capital de 149 184 € - 24, rue Auguste-Chabrières 75757 Paris Cedex 15 - Annonceurs : SAS - SENPEREN RCS : Bayonne B 378 864 276 - Conception : ARISTID de France - ITM16-0224

NOUVEAU

**Dumora
Etxea**

Chez Sébastien & Nadège

BOUCHERIE • CHARCUTERIE • TRAITEUR

05 59 54 01 90
8, route de Saint Ignace - **ASCAIN**

édito

auzapezaren hitza

Chers Azkaindar,

Même si les Azkaindar dont la langue maternelle est le basque sont moins nombreux que dans le passé, en raison de l'accroissement démographique de la commune dans les dernières décennies, l'euskara reste une langue bien vivante à Ascain : elle y est parlée, transmise, enseignée, apprise, chantée.

L'estime et le respect mutuels entre les deux langues sont une des conditions du bien vivre ensemble. L'euskara est un symbole de notre identité, ouverte à tous, puisque le Basque, l'Eskualdun est celui qui parle la langue basque.

C'est pourquoi mon équipe soutient largement la langue et la culture basques comme en témoigne le dossier de ce magazine. L'embauche récente d'une technicienne de la langue basque dans les services administratifs de la commune va permettre d'accroître encore ce soutien.

Nous sommes toujours pleinement mobilisés pour améliorer la qualité de vie du village. Qu'il s'agisse de continuer à faire vivre Adina, notre maison de retraite, en améliorant la situation financière de Laguntza, son association gestionnaire ; de loger des familles à des prix abordables, en location ou en accession, dans les projets immobiliers dont certains sont prêts et d'autres verront le jour d'ici quelques mois ; de terminer les projets en cours comme notamment le parking de covoiturage d'Errotaberria, à l'entrée d'Ascain.

Mais aussi et surtout pour ouvrir enfin à nos jeunes la nouvelle école publique qui représentera une grande avancée pour le village. Des difficultés de planning entre les entreprises ont retardé sa livraison qui est maintenant fixée à cette fin d'année. Malgré les surcoûts dûs au Covid, au renchérissement des matériaux, aux crises nationales et internationales, la saine gestion des finances locales va permettre de disposer d'un équipement qui garantira à de nombreuses générations un lieu d'éducation adapté aux défis présents et futurs. C'est tout le sens de « Denen Geroa », un futur pour tous, le nom que nous avons choisi pour notre groupe majoritaire.

Soyez assurés, chers Azkaindar, de mes sentiments les plus dévoués.

Azkaindar maiteak,

Gaur egun, euskara ama-hizkuntza duten azkaindarren kopurua, emendio demografikoaren ondorioz, garaian baino apalagoa baldin bada ere, euskara bizi da Azkainen : mintzatzen da, transmititzen da, irakatsia da, ikasia da, kantatua da. Bi hizkuntzen arteko elkarbizitza segurtatzeko, bien artean estimua eta errespetua beharrezkoak dira.

Euskara gure nortasunaren sinboloa da, denei idekia, Eskualduna, "euskara duen" delako. Horregatik, nere taldeak ausarki euskara eta euskal kultura sustengatzen du, aldizkari horren dosierak adierazten duen bezala. Berriki zerbiztu administratiboetan euskara teknikari baten kontratatatzek indartuko du sustengu hau.

Herrian, bizi kalitatea hobetzeko osoki mobilizatuak gira.

Izan dadin Adina gure erretreta etxea biziarriz, haren Laguntza izeneko elkarte kudeatzailearen diru egoera hobetuz. Izan dadin familiak aterpetuz arrazoizko prezioetan, alokairuan edo jabegora heltzeko, bidean diren edo jadanik prest diren etxe eraikuntza proiektuetan. Izan dadin hainbat proiektu burura eramanez, besteak beste Errotaberria auto partekatzerako aparkalekuarekin, herriaren sarreran.

Baina, batez ere, gure gazteei eskola publiko berria irekiz, herriarentzat aitzina pauso handia ekarriko du. Enpresen arteko egutegi arazoek beranta eragin zuten, baina urte ondarreko finkatu da obren bukaera.

Covidak eragin gain kostuak izanik ere, ekaien prezioen emendaketak izanik ere, krisi nazional eta nazioarteko nahasmenduak izanik ere, herriko diruaren kudeaketa osasuntsuari esker, gaurko eta biharko erronkeri buru egiteko ekipamendu bat eskuratzeko aukera izango dute belaualdi ezberdinek.

Hau da "Denen Geroa", gehiengoko gure taldearentzat hautatu dugun izenaren zentzu osoa.

Azkaindar maiteak, harrazkizue ene agurrik zintzoenak.



Jean-Louis Fournier,
Maire d'Ascain

sommaire

laburpena

4 Zapping - Berriak
1^{er} semestre 2025

6 Dossier - Behakoa
Langue et culture basques

11 Dans le village - Herrian
Orientations budgétaires 2025
Vie du CCAS
Connaissez-vous
l'AMAP d'Ascain ?

L'EARL Basatrumil : un projet enraciné dans le terroir local
Le dernier loup de La Rhune

18 Le carnet - Liburuxka

Azkaingo herriko aldizkaria
Magazine d'information de la Commune d'Ascain

Mairie • Rue San Ignacio • 64310 Ascain • Tél. 05 59 54 68 30 • contact@mairie-ascain.fr
www.mairie-ascain.fr • Directeur de la publication : Jean-Louis Fournier
Participation rédactionnelle : Jean-Louis Fournier, Pascal Peyreblanque, Anita Lacarra,
Francis Domangé, Ann Simon, Maddalen Narbaits Fritsch, Marie Pierre Clavenad
Photo de couverture : Service communication de la Mairie
Photos : Service Communication de la Mairie, sauf mention contraire



Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf**.
21, rue Sainte-Catherine • 64100 Bayonne • RCS 753 800 515
L'impression est certifiée Imprim'Vert® • Contact partenariat : 06 32 13 82 65

25
Juin | Ekaina

en images... irudiak

berriak
zapping 2025

1



3



2



4



5



6



7



8



9



10



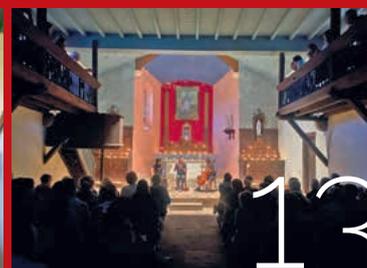
11



12



13



14



15



16



...en textes testuak

1 GOÛTER DES AÎNÉS

9 janvier

A l'occasion du goûter des rois, nos aînés ont eu le plaisir de se retrouver à Achafla Baita en présence du Maire et des membres du CCAS. Ce moment privilégié a permis à chacun de partager un moment de convivialité.

Errege krakadaren karietan, gure adinekoek elkar ikusi dute Achafla Baita-n, auzapeza eta Gizarte Ekintzako Udal Zentroko kideekin batean. Memento goxo bat partekatzeo parada izan da denentzat.

2 LES FILS MUSICAUX

DES ROUTES DE LA SOIE ZETAREN BIDEETAKO MUSIKA HARIAK

19 janvier

Ce concert-spectacle, qui a rassemblé un large public, a offert un véritable moment d'évasion et de voyage dans les paysages sonores et visuels des routes de la soie. *Publiko zabal bat bildu duen kantaldi - ikusgarria izan da egiazko ihesbide eta bidaia setaren bideko paisaietan.*

3 INTERVIEW DE MAITE DELIART

29 janvier

Dans le cadre d'une émission d'Euskal Telebista, Bertsozale Elkartea/L'association des Amis du Bertsolarisme, a interviewé Maite Deliart au sujet de Mari Luisa Erdocio Etcheverry, la première femme bertsulari connue d'Iparralde.

Euskal Telebistako emankizun batean, Bertsozale Elkartea elkarriketatu du Maite Deliart, Mari Luisa Erdocio Etcheverry, Iparraldeko lehen emazte bertsularia aipatzeko.

4 BOUM

15 février

À l'occasion d'une boum disco haute en couleur, les enfants déguisés, se sont retrouvés pour danser, rire et partager des moments de complicité.



L'embauche d'une policière municipale à Ascain

La commune a récemment recruté **Alice Touzé**, en qualité de policière municipale. Nous lui adressons tous nos vœux de succès dans ses nouvelles fonctions.

5 CARNAVAL DES ÉCOLES

21 février

Les enfants des trois écoles d'Ascain ont défilé dans les rues du village avant d'offrir une belle démonstration de danse sur la place.

Azkaingo hiru eskoletako haurrak herriko karriketari ibili dira plazan dantza ikuskarri bat eskaini aintzin.

6 INAUGURATION DE L'EXPOSITION LA NIVELLE À TIRE D'AILES

22 février

Cette initiative artistique a mis en valeur la richesse de la faune des barthes, un espace naturel situé sur les territoires d'Ascain, Ciboure et Saint-Jean-de-Luz.

7 LES AVENTURES DE MAÎTRE GASPARD

23 février

Les enfants ont plongé dans une aventure où les animaux, la nature et la musique se mêlent dans un spectacle porté par des personnages à la fois tendres et excentriques.

8 JOURNÉE DES DROITS DES FEMMES

8 mars

À l'initiative de la commission extra-municipale Égalité femmes-hommes, un rassemblement a eu lieu pour défendre les droits des femmes.

9 EUSKALDUNEN JATORRIA ISTORIA ETA IRRIA

15 mars

Le public nombreux a découvert, avec enthousiasme, un spectacle solo original mené par l'humoriste Txiki. À travers un récit décalé et inventif, il retrace la véritable origine des Basques. *Saldot handian etorri publikoak aurkitu du suhartasunekin ikusgarri original bat Txiki umoristak eremanik. Kondaira bitxi et asmanen handikoaren bitartez, Eskualdunen egiazko jatorria marrazten du*

10 CONCERT CARITATIF POUR ANTOINE

30 mars

L'association Aurrera Egin, l'équipe éducative, l'APEL, la paroisse, la commune, tout le monde s'est mis en marche pour organiser ce concert pour venir en aide à une famille de l'école dont l'enfant, Antoine, est atteint d'une myopathie de Duchenne. Trois groupes de chanteurs ont accepté l'invitation et sont venus gracieusement animer la soirée. Les enfants du CE au CM ont également participé au concert. Un magnifique moment de partage qui nous montre que la solidarité et la générosité sont des valeurs qui perdurent encore dans nos écoles.

11 NESKA KORRIKA

6 avril

Un beau succès populaire pour la marche et la course exclusivement féminine au profit d'Integrazio Batzordea. *Arrakasta handia, bakarrik emazteen arteko lasterkaldiak, Integrazio Batzordearen fagoretan.*

12 ATELIER À L'IKASTOLA

12 mai

Les enfants de l'ikastola ont exploré la thématique de l'égalité des genres à travers un atelier dynamique et adapté à leur âge.

Ikastolako haurrek generoen arteko berdintasunaren gaia landu dute, beren adinari egokitu taller bizi baten medioz.

13 KANTALDI KUKUBIRD & HABIA

31 mai

La chapelle de Serres affichait complet à l'occasion d'un concert célébrant exclusivement les voix féminines.

14 VERNISSAGE CHEMINS DE LA PHOTOGRAPHIE

1^{er} juin

Ambiance chaleureuse et belle affluence pour le vernissage de la 11^e édition des Festives. Le thème retenu cette année : Voyages.

15 KALAKAN / KONTZERTUA

1^{er} juin

Le concert de Kalakan, salué par un public conquis, alliait la richesse du répertoire traditionnel basque à une relecture contemporaine notamment à travers des percussions basques traditionnelles comme la txalaparta et la pandereta.

16 COLLECTE DE SANG

5 juin

Le CCAS (Centre communal d'action sociale) et l'EFS (Établissement français du sang) remercient chaleureusement les donateurs de sang pour leur solidarité.

DEPUIS 1910, LARTIGUE CRÉE ET TISSE AVEC PASSION



Philippe Lartigue, quatrième génération, est fier d'avoir l'un de ses deux ateliers de tissage à Ascain. Pour fêter ses 115 ans d'existence, Lartigue anime pendant tout l'été son atelier-boutique Azkaindar où le patrimoine local est mis à l'honneur. Toutes nos félicitations à Lartigue 1910 pour son 115^e anniversaire !

AZKAINEN EUSKARAZ

Langue et culture basques

Aspaldidanik, herria engaiatu da euskararen alde politika boluntarista baten bidez.



Hurbileko eragile izanez, herria gune aproposa da euskararen eguneroko erabilera errazteko. Euskara sustatzeko, 2016ko abenduaren 13an, Azkaingo Herriak izenpetu du haurrerapen hitzarmen bat Euskal Erakunde Publikoa eta Euskal Elkargoarekin, laguntza bat ardiesteko euskara azkartzeko era mailakatuan bere zerbitzu guzietan.

Hitzarmen hori bururatua izanez 2023an, haurrerapen hitzarmen berri bat, 2029rainokoa, izenpetua izan da Euskal Elkargoarekin.

Herria, bere politika linguistendako, baliatuko da azkaindarrekin duen hurbiltasunaz elebidun zerbitzuak proposatzeko eguneroko erabileran. Zerbitzuen antolakuntza eta euskarazko erabileraren diagnostikoa egina izan da. Ariketaren bukaeran, lehentasunezko zerbitzuak hauek dira:

> Eskolak.

> Gaztetasuna eta kirola.

> Administrazioako zerbitzuak.

Mailaka sartzeko euskara zerbitzu horietan, herriak moldatu du urte andana batendako plana. Baliabide horri esker agenteen formakuntzako gaztuen %50a ardiesten da. Paraleloki, herriak azkartu du bere politika

6 linguistikoa euskarako teknikalari bat kontratatuz. (ikus artikulua ... or.)

Herria engaiatzen da komunikazio

elebidun baterako.

Bere web gunean, berriak, laguntzak eta desmartzak eskuragarri dira euskaraz eta frantsesez.

Panneaupocket, Facebook eta Instagram-en bidez zabaldu argitaratze gebienak bi bizkuntzetan proposatuak dira. Herriko seinaletikak, elebidun izanez, islatzen du nabikeria hori. Bertzalde, azkarki sustengatzen ditu erakaskuntza et euskara baloratzen dituzten elkarteak. Urte guziz, diru laguntzak eskainiak dira ekintza linguistikoaren eragileei :

- Seaska : ikastolen federazioa, euskararen murgiltze ereduko elkarteak.
- Euskal Haziak, Ikas Bi eta Biga Bai, ikasleen buraso elkarteak.
- AEK Azkaingo Gau eskola, euskararen erakaskuntza helduentzat.
- Euskalzaindia : akademia erakunde ofiziala euskararen zaintzan berezitua.
- Euskal Konfederazioa : euskararen alde lan egiten duten elkarte et federazioen bateratzea.
- Uda Leku : aisialdi eta beziketa egonaldia antolatzen ditu murgiltze eredian.
- Hitza Mintza(k) : proposatzen ditu solasaldiak euskaraz.
- Euskarazko liburu eroskata Azkaingo 3 eskolentzat.
- Editions Basque Herria : argitaratu eta zabaltzen du euskarazko astekari bat nun aurki daitezken tokiko, eskualdeko eta nazioarteko berriak.
- Gure Irratia.

Depuis de nombreuses années, la commune s'engage activement en faveur de l'euskara, à travers une politique linguistique volontariste. Acteur de proximité par excellence, la commune constitue un des leviers stratégiques pour favoriser l'usage quotidien de la langue basque. Pour promouvoir l'euskara, la commune d'Ascain a signé le 13 décembre 2016, une convention de Contrat de Progrès avec l'Office Public de la Langue Basque et la Communauté d'Agglomération Pays Basque afin de bénéficier d'un accompagnement adapté pour intégrer et renforcer la langue basque dans l'ensemble de ses services d'une manière progressive. Cette convention est arrivée à son terme en 2023. Un nouveau contrat de progrès qui court jusqu'en 2029 a été signé avec la Communauté de l'Agglomération Pays Basque. Depuis le lancement de cet accompagnement, huit employés communaux ont bénéficié de la formation proposée.

La commune constitue ainsi un véritable relais local pour la politique linguistique, en donnant aux habitants l'accès à une offre de services bilingues et donc la possibilité d'utiliser la langue basque au quotidien et dans un contexte de proximité.

Un diagnostic de l'organisation des services et des points d'appui en langue basque a été réalisé. Au terme de l'exercice, les services identifiés comme prioritaires étaient les suivants :

> Écoles.

> Jeunesse et sport.

> Services administratifs.

Dans le but d'intégrer progressivement la langue basque aux services mentionnés précédemment, la commune a élaboré un plan de formation professionnelle pluriannuel. Ce dispositif ouvre droit à une aide financière couvrant

50 % des frais de formation des agents. Parallèlement, la commune a consolidé sa politique linguistique en recrutant un technicien dédié à l'euskara (voir article en page 7).

La commune s'engage en faveur d'une communication entièrement bilingue. Sur son site internet, les actualités, aides et démarches sont disponibles en français et en basque. Les publications diffusées via Panneapocket, Facebook et Instagram, sont pour la plupart, proposées dans les deux langues. La signalétique communale reflète cette même volonté, en étant systématiquement bilingue.

Par ailleurs, elle soutient activement les associations impliquées dans l'enseignement et la valorisation de la langue basque. Chaque année, elle accorde

des subventions aux acteurs reconnus de l'action linguistique :

- Seaska : la fédération des ikastola, les écoles immersives associatives en langue basque.
- Euskal Haziak, Ikas Bi et Biga Bai, associations de parents d'élèves.
- AEK Azkaingo Gau eskola, enseignement du basque aux adultes. La commune met à sa disposition des salles communales à titre gratuit.
- Euskalzaindia : l'institution académique officielle qui se consacre à la sauvegarde de la langue basque.
- Euskal Konfederazioa : regroupement d'associations et de fédérations qui œuvrent pour la langue basque.
- Uda Leku : organise des loisirs et des séjours éducatifs en immersion.
- Hitzamintza : propose des séances

de conversations en basque. L'association azkaindar réunit chaque semaine un groupe d'eskualdun zahar (locuteurs de naissance) et d'eskualdun berri (nouveaux locuteurs) pour des conversations ou des sorties culturelles qui enrichissent la pratique de la langue.

- Achats livres en basque pour les 3 écoles d'Ascain.
- Editions Herria : publie et diffuse un hebdomadaire en basque où sont traitées les informations locales, nationales et internationales.
- Gure Irratia : Radio en basque.
- Hebdomadaire Herria qui diffuse en euskara les informations locales et internationales. ■

Renforcement de la politique linguistique

Marga Forestier rejoint la commune en tant que technicienne de la langue basque.

Hizkuntza politikaren indartzea:

Marga Forestier Azkaingo herriko euskara teknikari bilakatzen da.

En mai 2025, la commune a franchi une nouvelle étape dans sa démarche en faveur de la langue basque en intégrant Marga Forestier au sein de son équipe. Son recrutement marque une volonté claire de structurer et de dynamiser la politique linguistique locale.

2025eko maiatzean, herriak pausu bat gehiago egin du euskararen alde Marga Forestier integratuz bere taldean. Haren kontratatzeak, tokiko hizkuntza politika egituratzeko eta dinamizatzeko borondate argia erakusten du.

Une mission plurielle au service de la langue basque et de la vie communale.

Misio plurala euskararen eta herriko biziaren alde

Professionnelle engagée, Marga Forestier est désormais chargée de concevoir et de piloter les orientations linguistiques de la commune. Sa mission consiste à impulser une dynamique favorable à l'usage

du basque au sein de l'administration, à accompagner les services municipaux dans la mise en place d'une communication bilingue, et à renforcer la visibilité de la langue dans l'espace public, en lien avec les associations et les acteurs locaux.

Langile engaiatua, Marga Forestier herriko hizkuntza norabideak marrazteaz eta gidatzeaz arduratuko da. Bere eginkizuna izanen da administrazioan euskararen erabileraren aldeko dinamika bat bultzatzea, herriko zerbitzuei laguntzea komunikazio elebiduna ezartzen, eta eremu publikoan hizkuntzaren ikusgarritasuna indartzea, tokiko elkarte eta eragileekin elkarlanean.

Elle assure également la traduction des documents municipaux, la communication sur les actions de la commune via le site internet, le panneau lumineux, les réseaux sociaux et elle participe activement à l'animation de la vie communale : *Horrez gain, gauzatuko ditu herriko*

etxearen dokumentuen itzulpenak, ekintzen gaineko komunikazioa herriko webgunean, argidun panelaren eta sare sozialen bidez, eta aktiboki parte hartuko du herriko bizitzaren animazioan:

- Soutien à l'organisation des manifestations culturelles
Ekitaldi kulturalen antolaketan sustengua
- Gestion des salles
Gelen kudeaketa
- Coordination avec les associations et commerçants,
Komertsante eta elkarteekin koordinazioa
- Accueil du public
Publikoaren harrera
- Organisation des réunions et communication de la commission extra-municipale égalité femmes-hommes
Emazte eta gizonen arteko parekotasunaren aldeko komisioren komunikazioa eta bilkuren antolaketa. ■

Entretien avec Marga Forestier : Marga Forestier-rekin elkarrizketa:



Avant d'en arriver à votre poste actuel, quel a été votre chemin, depuis vos études jusqu'à aujourd'hui ?

J'ai effectué toute ma scolarité à l'Ikastola, jusqu'à l'obtention de mon baccalauréat. Par la suite, j'ai intégré une classe préparatoire littéraire (hypokhâgne) au lycée Montaigne à Bordeaux, avant de poursuivre mes études à l'université, où j'ai obtenu une licence en Histoire de l'Art. Parallèlement, j'ai également étudié le japonais.

En 2015, j'ai été recrutée en tant que journaliste par la radio basque Euskal Irratiak, où j'ai travaillé pendant 10 ans. *Ama-eskolatik lizeora Ikastolan egon nintzen baxoa ukan arte. Ondotik urte batez segitu nuen prepa Literarioa Bordalen eta ondotik fakultatera bideratu nintzen Artearen historia ikasteko, eta gai hortan lizentzia bat lortu nuen. Denbora berean japoniera ere ikasi nuen. 2015ean Euskal irratieta-ko kazetari bilakatu nintzen eta han egon nintzen hamar urtez, orain arte.*

Qu'est-ce qui vous a motivée à postuler à ce poste ?

Zerk motibatu zaitu postu horretan aurkezteko ?

La normalisation de la langue basque passe en grande partie par l'éducation, que ce soit à travers les filières bilingues ou immersives. Mais les municipalités ont, elles aussi, un rôle important à jouer.

Communiquer en euskara est aujourd'hui essentiel pour montrer que la langue basque ne se limite pas aux salles de classe. Les locuteurs basco-phones doivent pouvoir se reconnaître dans la communication de leur commune et dans les activités qui y sont proposées.

Euskararen normalizazioa bezkuntzatik pasatzen da asko, izan dadin klase elebidunetan edo murgiltze sisteman, baina uste dut herriko etxeek badutela ere haien rola. Euskaraz komunikatzea baitezpadakoa da gaur egun, erakusteko preseki euskara ez dela mugatzen eskolako klaseetara. Euskal hiztunek beren burua ezagutu behar dute ere haien herriko komunikazioan edo proposatzen diren aktibitateetan.

Quelles sont les compétences essentielles pour réussir dans ce poste ?

Zer dira beharrezkoak diren konpetentziak postu horretan ?

Être bilingue, évidemment, c'est la base. Mais je pense que c'est aussi important de bien connaître les acteurs associatifs du territoire, d'être pédagogue, et d'avoir vraiment envie de faire avancer la normalisation de l'euskara.

Et puis, il faut aussi créer du lien, travailler en réseau avec les autres techniciens de la langue et les communes autour. C'est comme ça qu'on peut monter des projets ensemble et toucher plus de monde.

Elebiduna izan bistan dena, elkartee-tako aktoreak ezagutu, pedogogoia izan eta normalizazira buruz joateko gogoia ukan. Uste dut ere lurraldean sare bat sortzeko gogoia ukan behar dela, eta euskararen beste teknikariek elgarrekin gauzak proposatzeko, abal bezain bat pertsona hunkitzeko.

Quels sont, selon vous, les principaux défis de cette fonction ?

Zer dira zure iduriko funtzio horren desafio nagusiak ?

Le vrai défi, c'est d'arriver à inclure les basco-phones sans exclure les non-basco-phones — et, pourquoi pas, donner envie à certains de se lancer dans l'apprentissage de la langue.

Pour moi, l'enjeu, c'est de montrer que l'euskara n'est pas seulement une langue qu'on parle "aux enfants et aux chiens", comme le disait en riant une de mes anciennes profs.

Comme les autres langues, l'euskara accompagne chaque instant de la vie qu'il s'agisse d'échange d'idées, de confrontations intellectuelles, d'expression d'émotions ou d'élan affectifs.

Desafio nagusia da euskal hiztunak barne hartzea, euskal hiztunak ez direnak kanpo utzi gabe, eta behar bada gogoa piztu batzuegan euskara ikasi dezaten. Nire helburua izango da erakustea euskara ez dela bakarrik "xakurrekin eta haurrekin" baliatzen den hizkuntza bat, nire erakasle batek zion bezala.

Euskarak balio du eztabaidatzeko, baserretzeko, maitatzeko eta edozer sentitzeko egumerokoan. ■

// Contact :

06 26 40 29 43 • 05 59 54 66 89
kultura@mairie-ascain.fr

Euskararen erakaskuntza Azkainen

L'enseignement de la langue basque à Ascain

Présentation par chacune des trois écoles

École Sainte-Marie / Sainte-Marie eskola

Sainte Marie eskola, bere ikasleei, Azkaingo herrian, **Ingurumen, Harreman eta Arte** proiektuen bidez, euskara eta euskaraz bizitzea eskaintzen du.

Leben zikloan : « Kanpoan ikasi »

Kanpoko eskola, ikasgelatik kanpo egiten dugu, Azkaingo leku desberdinetan. Ekintza didaktikoak dira. Ikasleek, natura eta heien inguruko elementuak euskaraz ikasten dituzte. Hizkuntza, kanpoan bizi dute. Autoestimua eta komunikatzeko gaitasunak sortuz. Naturari lotutako esperientziak bizi dituzte, inguruko mundua euskaraz ulertuz.

Bigarren zikloan :

« Loturak eraiki »

Garai bakotxetan ikasleek zahar etxerat joaiten dira proiektu bat egiteko aitaitxi eta amatxiekin, sasoinen, urteko gertakarien edo Euskal herriko tradizioen inguruan. Momentu horiek partekatze denborak dira euskara baliatuz aitaitxi eta amatxi batzuekin. Horren ondoan urtero antolatzen ditugu trukatzeko denborak zikloen artean hizkuntza baliatuz eta aktibitateen zentroan emanez : ixtorio idazketa eta irakurketa, kantu edo dantza ikasmena, joko eraikitzea.

« École dehors » au cycle 1 : un des chemins, à l'école Sainte Marie pour apprendre, vivre et connaître l'environnement du village en Euskara. Lorsque les enfants apprennent à l'extérieur, ils ne se connectent pas seulement avec leur environnement, mais ils apprennent également la langue de manière naturelle. Ce sont des activités pédago-



Sainte Marie eskola.



giques réalisées en dehors de la salle de classe, où les élèves apprennent sur la nature, les plantes, les animaux et les éléments de leur environnement.

Chaque période, **les élèves de GS et de CP** se rendent à la maison de retraite pour l'élaboration d'un projet autour des saisons, des événements qui rythment l'année ou des traditions basques. Ce sont des moments de partage où le basque est employé avec certains résidents. À côté de cela, des temps d'échanges sont régulièrement organisés entre les élèves des cycles différents, temps où la langue est mise au centre des activités : écriture et lecture d'histoires, apprentissage de chants et danses, création de jeux. ■



Hirugarren zikloan : « Euskaraz bizi »

Euskaraz ikasi, Euskara ikasi eta ahal bezenbat gelatik kanpo komunikazio hizkuntza bizi arazi, bai gai desberdinetan, bai arte arloetan, kantuan, kulturean, harremanetan, ikasle bakotzak eskolan bere nortasuna garatu eta loratu du, euskaraz.

Cycle 3 : Vivre et évoluer en basque

Les élèves apprennent en basque et apprennent la langue basque : l'objectif étant de pratiquer et de communiquer en basque en dehors de la classe. Vivre chaque discipline mais aussi partager la culture, le patrimoine, chanter, jouer, communiquer, chaque enfant va grandir et s'épanouir en Euskara.

École Publique - Eskola Publikoa



Notre école propose l'enseignement immersif en Euskara en maternelle et en CP. Au CP, les enfants apprennent à lire d'abord en basque avant de débiter l'apprentissage de la lecture en français courant janvier, à raison d'1h30 de français par jour.

Du CE1 jusqu'au CM2 le temps d'enseignement est équitablement partagé entre l'euskara et le français.

Les ATSEM, qui travaillent dans les classes maternelles sont bilingues tout comme le personnel municipal et Laurent Albistur en charge de l'EPS qui enseigne en langue basque aux classes bilingues. Des projets culturels spécifiques aux classes bilingues sont menés chaque année : Zineskola, Bertsu, PEAC avec l'agglomération Pays basque.

Urtero proiektu kultural batzuk eramaten ditugu euskaraz ikasleek euskara komunikazio bizkuntz baten gisan ahal bezainbat erabil dezaten. Gure partaideak dira Zineskola, Bertsularien lagunak eta Hiriguneko elkargoa. ■

Ikastola

Ikastolak euskararen hauspoak dira, eta hala izan daitezten dibardugu egunerokoan. Transmittzen den bizkuntza bat izateaz gain, euskara gure bizkuntza da, gure trukaketan erabiltzen duguna.

Egunerokoan, gure ikasleak euskaraz ari dira : gelan, aire hartzeetan, jantegian, jarduera ezberdinetan. Oporretatik landa, lehen eguna euskara berraktibatzeke erabiltzen dugu : euskararen eguna. Karia horretara, adin ezberdinetako ikasleak talde desberdinetan nahasi eta jarduera anitzak proposatzen dizkiegu, euskaraz gozatu eta berriz ere euskararen murgiltzeko !

Les ikastolas sont le souffle de l'euskara. Elles œuvrent quotidiennement pour éveiller, transmettre et enseigner cette langue qui nous est si chère. En plus d'un savoir, l'euskara est un pilier, il est le socle de notre culture et à l'origine de tous nos échanges.



Chaque jour, nous immergeons nos élèves dans des journées consacrées à l'euskara, des classes à la cantine en passant par les récréations.

Aussi, conscients que certains n'ont pas la chance de le pratiquer à la maison, nous mettons un point d'honneur, à chaque retour de vacances, à organiser euskararen eguna - la journée de

l'euskara, pour le réapprovisionner et le réactiver en douceur grâce à de nombreux ateliers pour petits groupes inter-âges.

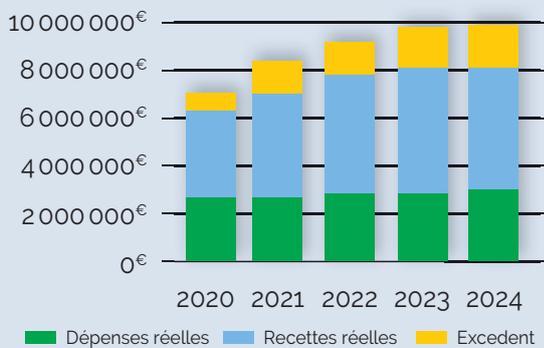
Une façon ludique et pédagogique de savourer les retrouvailles en euskara ! ■

ORIENTATIONS BUDGÉTAIRES 2025

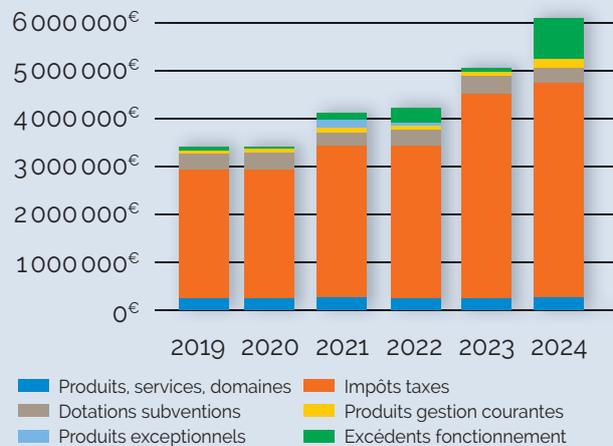
Aurrekundearen norabideak

Le budget prévisionnel en 2025 s'inscrit dans un contexte d'instabilité politique, économique et de hausses générales des coûts. La commune applique les principes budgétaires suivants : maîtrise des dépenses de fonctionnement, optimisation des recettes communales, maintien d'un niveau d'investissements courants pérennes, recherche systématique de subventions pour toute opération d'investissement.

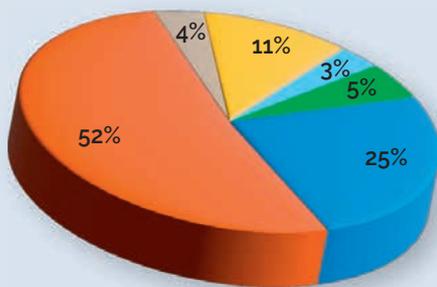
Budget de fonctionnement



En 2025, les recettes réelles de fonctionnement s'élèveront à 4 978 777 €



La ressource principale de la commune est la fiscalité directe locale : les taux de la fiscalité communale n'augmentent pas en 2025, seule varie la valeur cadastrale des biens, en hausse de 1,7 %. Depuis 2023, la classification « station touristique » a permis une hausse des recettes par la perception directe des droits de mutation. En 2025, les dépenses réelles de fonctionnement s'élèveront à 3 902 068 €.



Dépenses 2025

- Charges à caractère général
- Charges de personnel et frais assimilés
- Atténuation de produits
- Autres charges de gestion courante
- Charges financières
- Charges exceptionnelles

Le budget total de fonctionnement s'élève à 5 786 014 €

La commune dégagera un excédent de la section de fonctionnement de l'ordre de 1 731 945 €. Cet excédent sera dédié au besoin de financement de la section investissement.

Les dépenses réelles d'investissement s'élèvent à 6 362 062 €

Le projet prioritaire pour 2025, est la poursuite de la construction de l'école publique, qui sera fonctionnelle début 2026. Une subvention exceptionnelle sera demandée à l'État en 2025. Seules les subventions acquises sont inscrites au budget. Le coût des travaux s'établit à 4 235 892 € en 2025. Les autres investissements, appelés investissements courants, s'élèveront à 1 335 306 €. Ils permettront l'entretien du village, l'amélioration de l'efficacité énergétique des bâtiments, la protection et la conservation des espaces naturels sensibles.

Les recettes d'investissement

Ces recettes sont la FCTVA (récupération de la TVA sur les investissements), les taxes d'aménagement, les réserves, les subventions, les amortissements et l'autofinancement constitué par les excédents de fonctionnement. Un emprunt d'équilibre est prévu à hauteur de 2 299 160 €.

Ce budget 2025 permet un niveau d'épargne brute de 1 076 708 € qui couvre les dotations aux amortissements et le remboursement du capital de la dette ; il dégage une épargne nette positive de 697 708 €. La commune présente une **capacité de désendettement de 5 ans** en 2025, ce qui permet une situation favorable pour les années futures.

Grâce à un bilan financier favorable, qui était une priorité, le financement de la nouvelle école garantit la scolarité de nos enfants pour les décennies à venir tout en continuant les investissements nécessaires au bon fonctionnement de la commune, ceci sans augmentation de la fiscalité locale en 2025. ■

L'avenir de l'EPHAD Adina

Adina erretreta etxearen etorkizuna



12

Le 10 juin, le Maire a convoqué une commission générale des élus afin d'informer tous les conseillers de la situation préoccupante de l'EPHAD Adina.

Depuis 2020, une remise aux normes a été entreprise par la Direction : comme les autres EPHAD, Adina connaît des difficultés de recrutement et des difficultés financières.

En 2022, un rapprochement est engagé entre Laguntza, association gestionnaire d'Adina et l'association ADAPA, gestionnaire de plusieurs établissements, dans un projet de fusion-absorption à moyen terme. Un mandat de gestion est établi entre les deux associations. Dès le début des discussions, la question du patrimoine immobilier appartenant au CCAS, est posée. L'ADAPA préconise de vendre la partie immobilière. La majorité municipale souhaite que cette propriété reste communale, afin de garantir le maintien d'un EPHAD accessible à tous à Ascain.

12

Un EPHAD a trois sources de financement : l'ARS finance la prise en charge médicale, le Département finance la

dépendance, et les résidents financent l'hébergement. Mais ce modèle est aujourd'hui insuffisant à la prise en charge du grand âge de nos aînés.

Certes, 2023 et 2024 ont permis de retrouver une stabilisation au niveau du personnel et les 46 places de l'EPHAD sont toutes occupées à partir de fin 2024.

Les charges ne cessent d'augmenter et les recettes restent insuffisantes, particulièrement dans la prise en charge de la dépendance.

L'ARS a accordé en 2024 une aide exceptionnelle, mais le Département 64 n'a accordé à l'établissement aucune aide exceptionnelle malgré la présence de notre conseillère départementale, membre du conseil d'administration de Laguntza.

Ces deux années se sont soldées par des déficits importants et ont mené l'établissement en 2025 à une situation critique. En avril 2025, contre toute attente, l'ADAPA met fin unilatéralement au mandat de gestion, laissant l'association Laguntza dans une situation incertaine.

La majorité municipale a décidé de soutenir l'EPHAD en votant une subvention exceptionnelle, afin de reconstituer les

fonds propres de l'association. Le CCAS avait déjà voté en avril 2025 une aide exceptionnelle de 96 000 €.

L'association Laguntza a repris la gestion de l'établissement : elle a décidé d'appliquer des tarifs différenciés en légère augmentation applicables aux nouveaux arrivants, tout en gardant la possibilité d'accueillir des résidents à l'aide sociale. Consciente qu'elle ne peut rester isolée, l'association Laguntza est en recherche d'associations partenaires.

Avec la direction, un audit de gestion est d'ores et déjà engagé, afin de déterminer des axes d'amélioration. ■



ADINA ERRETRETA ETXEAREN ETORKIZUNA

Ekainaren 10ean, hautetsiak bildu zituen auzapezak batzorde orokorrean, Adina erretreta etxearen egoera kezkarriaz jakinean izan daitezten. 2020 urtetik, normak berriz pikoan ezartzeko lanetan ari da zuzendaritza: beste zahar etxeak bezala, Adinak langileak hartzeko zailtasunak ezagutzen ditu bai eta arazo ekonomikoak ere.

2022an, jadanik beste erakunde batzuen kudeaketa egiten duen ADAPA elkartearengana urratsak egin ziren, epe ertaineko bateratze proiektu baten xedearekin. Bi elkarten arteko kudeaketa mandatu bat plantan jarri zen. Elkarriketa hasitapenetik, GEUZ edo Gizarte Ekintzarako Udal Zentroko ondare higiezinaren gaia pausatu zen. ADAPA elkarteak higiezinaren zatia saltzea proposatu zuen, herriko kontseiluko gehiengoak herriaren esku egon dadin nahiago izan zuen, Azkaindar guzientzat eskuragarri egoteko gisan.

Erretreta etxe batek hiru diru iturri ditu : Eskualdeko Osasun Agentziak bere gain hartzen du medikuntzaren arloa, departamenduak diruztatzen du dependentzia, eta egoiliarrek diruztatzen dute aterpea. Baina gaur egun modelo hori ez da aski gure adinekoak artatzeko.

Hori bai, 2023 eta 2024 urteek egoera orekatu zuten langileen aldetik eta 46 lekuak beteak dira 2024 urte bukaeratik.

Karguak gora doaz etengabe eta irabaziak ez dira nahikoak, bereziki dependentziaren artatzeko.

2024an, Eskualdeko Osasun Agentziak ohiz kanpoko laguntza bat eskaini dio erretreta etxeari, baina 64 departamenduko ez du halakorik egin gure departamenduko kontseilaria eta Laguntza elkarteko administrazio kontseiluko kidea bertan izan arren.

Azken bi urte hauek, aurrekontuko defizit handi batekin bururatu ziren eta 2025ean egoera larri batera heldu da. 2025eko apirilean, ustekabean, ADAPA elkarteak alde bakarreko kudeaketa mandatu bertan beheara uztea erabaki hartu zuen, erretreta etxea kudeatzen

duen Laguntza elkarteak zalantzazko egoera batean jarritz.

Herriko kontseiluko gehiengoak erabaki du sostengatuko zuela erretreta etxea, dirulaguntza berezi bat bozkatzuz bere baliabide propioak berriz osatzeko. GEUZ-ak jadanik bozkatu zuen 2025eko apirilean 96 000€ko laguntza berezi bat.

Laguntza elkarteak berriz hartu du erretreta etxearen kudeaketa: tarifa ezberdinduen goititze arin bat erabaki du iritsi berri diren egoiliarrentzat, gizarte-laguntzako egoiliarrek hartzeko aukerari eutsiz. Argi du ezin duela isolatua egon, ondorioz Laguntza elkarteak partaideak xerkatzen ditu. Zuzendaritzarekin batera, kudeaketa kontu-ikuskatze bat bidean da, hobekuntza ardatzak deliberatzeko. ■

VIE DU CCAS

Centre Communal d'Action Sociale



L'activité du CCAS a connu une pluralité d'interventions pour ce premier semestre 2025.

Obligations légales

Cela concerne les obligations légales et fonctionnelles :

- Adoption d'un budget le 9 avril,
- Prise en charge de travaux sur les biens du CCAS : essentiellement sur la maison de retraite Adina
- Réception des demandeurs de secours alimentaires et de logements sociaux en association avec les assistantes sociales

- Examen des projets de livraison de logements sociaux en 2025 et 2026 en collaboration avec les divers bailleurs sociaux : appartements en locatif social, en accession sociale et en bail réel solidaire.

Sortie seniors

Le CCAS avec l'association Adin Goxoa et la commission culture de la Commune a organisé le 20 mars dernier une sortie seniors en Labourd avec la visite dégustation de la chocolaterie Puyodebat à Cambo, la visite de l'église Saint Fructueux à Ixassou, le repas à l'auberge Tante Ursule dans le quartier pittoresque du Bas-Cambo avant une visite des jardins d'Arnaga. ■



Connaissez-vous L'AMAP D'ASCAIN ?

Association pour le **M**aintien de l'**A**griculture **P**aysanne



Une Amap, c'est quoi ?

C'est un partenariat entre un groupe de clients-consommateurs et des producteurs.

C'est un engagement réciproque qui permet chaque semaine la rencontre entre le groupe et les producteurs qui apportent leurs denrées financées au préalable par celles et ceux qu'on appelle les « amapiens ». C'est un système en vente directe, avec zéro intermédiaire entre producteurs et consommateurs !



Les Amapiens

Ce sont des citoyens qui souhaitent :

- Manger mieux.
- Retrouver un lien avec celles et ceux qui produisent.
- Retrouver un lien social dans leur village ou leur quartier.
- Payer le juste prix pour ce qu'ils mangent.

Mais ce sont aussi des bénévoles qui s'engagent à :

- Préfinancer leurs achats sur une durée définie : ils s'engagent donc via un contrat passé avec les producteurs.
- Venir toutes les semaines à la distribution chercher leurs produits.
- Contribuer à la vie de l'association (par exemple participer à l'organisation des distributions).
- Rendre visite aux producteurs, voire les aider ponctuellement.

Le partenariat

C'est une distribution toutes les semaines sur un site près de chez soi...

- Pour espacer les visites au supermarché en privilégiant le circuit court.
- Pour échanger et rencontrer des gens du village.

...avec des produits locaux et de saison (des légumes, mais pas que !)...

- Pour bénéficier de produits de qualité, qui ont du goût, issus d'une agriculture paysanne.
- Pour découvrir de nouveaux produits et de nouvelles recettes à partager.
- Pour ne plus réfléchir à sa liste de courses !

...et un engagement économique et solidaire.

- Pour faire vivre des producteurs dignement pendant toute l'année, voire en installer de nouveaux !
- Pour partager les difficultés lorsqu'il y en a, mais aussi partager la récolte quand elle abonde ! ■

Découvrez l'AMAP d'Ascain

Vous pouvez rejoindre l'AMAP tous les jeudis entre 18h30 et 19h30 sous la halle d'Ascain pour établir un contrat avec les producteurs bio locaux. Vous y trouverez des produits biologiques de qualité : légumes de saison, fromage, laitages, poulets, œufs, pains artisanaux, viande, miel, kiwis... Un moment convivial pour faire ses courses en circuit court et savourer le meilleur du terroir. Renseignements sur place le jeudi soir.

L'E.A.R.L. Basatrumil : un projet enraciné dans le terroir local

Créée en avril 2024 par Jean-Pascal Ugarte (41 ans) et Benjamin Irus (35 ans), l'E.A.R.L. (Exploitation agricole à responsabilité limitée) *Basatrumil*, exploitation hors cadre familial, basée autour de Saskoena, a une volonté claire : valoriser les ressources locales tout en respectant l'environnement.

Les deux associés ont choisi de se consacrer à la transformation de châtaignes, en élaborant une gamme de produits variés : crème de marrons, pâte à tartiner, châtaignes apéritives, compote pomme-châtaigne, velouté de potimarron et châtaignes, farine de châtaigne... En parallèle, *Basatrumil* développe la culture de petits fruits (groseilles, fraises, myrtilles, framboises), avec également l'ambition de produire à terme des sirops et des confitures. Malheureusement, cette première saison a été marquée par des attaques de planctogrades, compromettant une partie des récoltes*.

Leur activité repose enfin sur un troupeau de 85 brebis de race manex tête noire, élevées à la fois pour l'entretien écologique des châtaigneraies et la vente d'agneaux avec des bêtes qui vont rester sur les estives communales durant l'été. L'EARL est aujourd'hui pleinement impliquée dans le développement de la castanéiculture au Pays Basque. Ils ont ainsi rejoint l'association *Gaztaina*, comme la Mairie d'Ascain, afin de relancer et structurer cette filière locale. Membre également de la CUMA de Macaye, l'exploitation peut ainsi bénéficier de la mutualisation de plusieurs équipements techniques pour la châtaigne: calibreuse, épilucheuse, matériel de transformation et prochainement un autoclave.

* Jean-Pascal et Benjamin tiennent à ce titre à remercier la fédération de chasse, la société de chasse d'Ascain ainsi que l'équipe menée par les lieutenants de louveterie qui sont intervenus pour réguler cette pression animale.



Deux conventions importantes ont été signées : l'une avec la Mairie d'Ascain pour la mise à disposition gratuite d'une châtaigneraie et d'une parcelle de 6 hectares, avec la condition de respecter des contraintes environnementales (non-utilisation de produits phytosanitaires...) ainsi que l'intégration dans le plan de gestion du massif ; l'autre avec la Mairie de Sare, pour la récolte et l'entretien d'une autre châtaigneraie au col de Saint-Ignace.

Ces produits sont commercialisés dans des magasins de proximité (Maidier et Alain, Serres de la Nivelle...). Les associés sont présents sur le marché d'Ascain tous les samedis matin de l'année ainsi qu'à Sare le jeudi matin, de mai à septembre. Avec une démarche écologique engagée, des produits qualitatifs (certification Agriculture Biologique) et la volonté de respecter les circuits courts, l'EARL *Basatrumil* incarne une agriculture paysanne, inventive et respectueuse de son territoire.

2018an sortua, Gaztaina elkarteak gaztaina berritzea, baloratzea eta sustatzea du helburu, Ipar Euskal Herrian. Bere helburua lurralde bonetan gaztaina sail bat egituratzea da, eta besteak beste, gaur egun dauden gaztainondoak babestea eta zabarberritzea, baita ere gaztainondo berriak landatzen laguntzea. Euskal Herriko Laborantza Ganbararen laguntzarekin, lan batzordeak plantan eman ditu, eraginkortasuna irabazteko. Eragile horiek gaztain ekoizpena berpiztu nahi dute elgarrekin. Lan batzordeak (tokiko barietateen identifikazioa, gaztainaren ekoizpena, eraldaketa eta kontserbazio etaparen egituratzea, baldintza kaieraren plantan ezartzea, merkaturatzearen egituratzea eta antolatzea, sentsibilizazioa eta komunikazioa... Hainbat helburu (tokiko barietateen identifikazioa, kontserbatorio baratzea eta txerto-baratzea muntatzea, gaztain ekoizleen laguntzea/gaztainondoen zabarberritzea, landatzea eta jarraipena, gaztainaren eraldatze urratsetan laguntzea, merkaturatzean laguntzea, formakuntzak eta tailerren bisitak antolatzea... Duela hiru urte, Azkaingo herria Gaztaina elkartearen kide dela. ■

LARRUNGO AZKEN OTSOA

Le dernier loup de La Rhune

Joan den otsailan, otso bat Larrunen ikusia izan da. Piarres Larzabalek holako gertaera bat aipatzen zuen jadanik, duela bi mende lehenago gertatua. Si un loup a été aperçu sur le massif de la Rhune en février dernier, Piarres Larzabal évoquait déjà un épisode semblable survenu près de deux siècles auparavant...

Azeri eta azkenarroak balin-badira oraino Larrunen, denboraz, Eskual Herriko mendi gebienetan bezala, baziren ere otsoak. Hor dire lekuko, Androla mendiaren begian «Otso zilo» deitu barripe itsusiak. Ez du bain aspaldi garbitu zutela Larrungo azken otsoa... Haranederreko Jean-Batiste Gracy-ren amatxik kontatzen zuen bere haurreko istorio hau, duela ehun bat urte pasaturik gertatua. Haranederreko artaldeari basa alimale bat jazar zen eta neborak ez zezaketen konpreni zer zitaketen... Egumetik edo bietarik, ardi bat edo bertze odol bustua, funditua aurkitzen zuten.

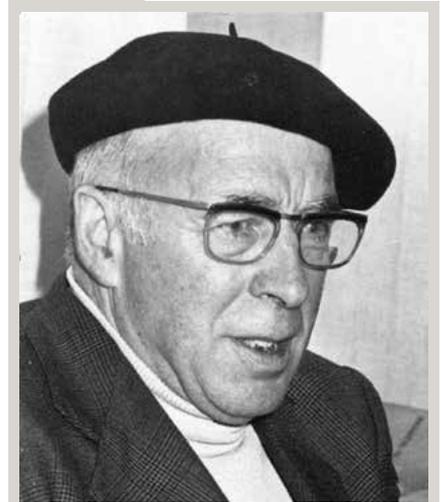
Azkenean ba, artaldearen zain ezarri zuten etxeko ate-zakurra, zakur bat gaitza, lepoko ubala itze puntez barmatua... Halere, leben gauaren ondotik, egundaino bezala atzeman zituzten bizpabiru ardi sarraskituak, eta, delako ate-zakurra aldiz, odolez orratua, leber egina... Ha debrua, zuen pentsatu artzainak!... Horra beraz nor zaukun ardi jaten ari!... Etxeko zakurra, ala-jokoan!... Hasarre gorrian, berebala urka-sokatik zintzilik ezarri zuten arbola bati. Gaztigu horren ondotik, artzaina itzuli zen artalderat, desmasien burbilagotik ikusterat... Eta, zertaz zen obartu!!... Han, ardien erdian, otso alimale bat bazela... Otso bat odoletan, bil-berria... Etxeko zakurrak bila, guduka izigarri baten ondotik, hatzek erakusterat ematen zuten bezala... Gaizo zakurra!... Asma jabeen pena!... Bainan zer egin!... Hila bil!... Urteak eta urteak, eta berriki artio, Haranederrean atxiki dute murruan, edergailu gisa, delako zakur haren lepo-ubal itzeduna.



S'il existe encore des renards et des blaireaux sur la Rhune, dans le temps, comme dans la plupart des montagnes du Pays Basque, il y avait également des loups. En témoigne la dénomination « le trou du loup » donnée aux cavités repoussantes situées sur les flancs de la montagne d'Androla.

Il n'y a pas si longtemps que le dernier loup de la Rhune a été tué. La Grand-mère de Jean-Baptiste Gracy d'Haranederrea racontait cette histoire entendue durant son enfance et qui s'était déroulée voilà une centaine d'années. Le troupeau de Haranederrea avait été attaqué par une bête sauvage et personne ne parvenait à comprendre ce que cela pouvait bien être... Tous les jours ou tous les deux jours, ils retrouvaient une ou plusieurs brebis tuées, vidées de leur sang. Finalement, ils avaient placé le chien de garde de la maison pour surveiller le troupeau, un chien imposant, armé d'un collier clouté autour du cou... Pourtant, ils avaient découvert, après la première nuit passée, deux ou trois brebis massacrées comme jamais, et, par contre, le chien de garde en question, couvert de sang, épuisé... Ah le diable avait pensé le berger !... Voilà donc celui qui mange les brebis ! Le chien de la maison, s'amusant ainsi !... Rouge de colère, ils l'avaient pendu au

bout d'une corde à un arbre. Après ce châtement, le berger était retourné vers le troupeau, pour voir le massacre de plus près. Et, que constata-t-il ! Là, se trouvait un immense loup au milieu des brebis... un loup qui venait de mourir baignant dans le sang... tué par le chien de la maison, après une lutte acharnée, comme en attestaient les traces de griffures... Pauvre chien !... Imaginez la peine de son maître !... Mais que faire !... Il était mort, il était mort !... Des années et des années plus tard, et jusqu'à récemment encore, avait été conservé sur un mur d'Haranederrea, le collier clouté du dit chien en guise d'ornement. ■



Azkainen sortua, Piarres Larzabal apez bat zen, euskaltzaina, baita euskarazko antzezlan eta testuen idazlea ere. Besteak beste, 1958an, Gure Herria aldizkarian, larrunen ikusitako azken otsoaren istorioa, XIX.mendearen erdialdean, idatzi zuen.

Né à Ascain, Piarres Larzabal était un prêtre, académicien mais aussi écrivain de pièces de théâtre et textes en langue basque. Il écrivit notamment en 1958, dans la revue Gure Herria, un texte sur le dernier loup aperçu sur le massif de la Rhune au milieu du XIX^e siècle.

Azkaine Bai

Rejoignez-nous pour 2026 !

Duela sei urte, Azkaine Bat sortu zen Azkaindarrei programa abertzale, ezkertiar, ekologista eta feminista proposatzeko nahitik.

Sei urtez, balio horiek defenditu ditugu oposizioan. Baina aintz egoten da egiteko.

Inguruko herrietan gehiago abertzale eta ekologistek oinarri horien gainean lan egin dute eta haien politiken fruituak sortzen ari dira.

Hautetsi gero ta gehiagok boza hori entzunarazten dute ere Elkargoan.

Eta ekainetik Peio Dufau, Fronte Herriar Berriaren izenean, ideia horiek Biltzar Nazionalan defenditzen ditu.

Eta Azkainek sinergia guzi horiek baliatuko lituzke, borondate politikoa hor izango balitz!

Beraz, Azkaine Baiak aitzinera segitzen du, programa eta zerrenda bat osatzeko, zuen ikustera etortzeko, ekimenak proposatzeko...

Proiektua "interesgarria" iduritzen bazaizu, gurekin harremanetan sartu.

Il y a six ans Azkaine Bai naissait du désir de proposer aux Azkaindar un programme abertzale, de gauche, écologiste et féministe.

En six ans, nous avons défendu ces valeurs dans l'opposition. Mais beaucoup reste à faire.

Dans les communes alentours les majorités abertzale et écologistes ont œuvré sur ces mêmes bases et les fruits de leur politique voient le jour.

Cette voix, des élu-es de plus en plus nombreux la portent au sein de l'agglomération. Et depuis juin, Peio Dufau, au nom du Nouveau Front Populaire, porte ces idées au sein de l'Assemblée nationale.

Toutes ces synergies pourraient bénéficier à Azkaine si la volonté politique était là.

Alors en vue des prochaines élections, Azkaine Bai repart de l'avant pour construire un programme et une liste, venir à votre rencontre, vous proposer des événements...

Si le projet vous intéresse, n'hésitez pas à nous contacter et à nous rejoindre !

Pour Azkaine Bai, les élus Gorka Tarberna, Jérémy Savatier, Frédéric Carricaburu. Tél : 06 74 01 55 41 • azkainebai@gmail.com

L'EHPAD ADINA ...

Chers Azkaindar,

L'EHPAD ADINA, géré par une association, **fait partie intégrante de la vie du village d'Ascain depuis plus de 30 ans**. Comme beaucoup de maisons de retraite en France, cette structure de proximité connaît d'importantes difficultés financières, accentuées par une capacité d'accueil réduite qui limite ses recettes face à des charges toujours plus élevées. En 2020, l'arrivée d'une nouvelle direction a entraîné des tensions internes importantes, provoquant de nombreux départs de salariés et une chute dramatique du taux de remplissage.

Heureusement, la situation s'est améliorée depuis 2023 grâce à la mise en place d'un **mandat de gestion confié à l'ADAPA**, une association expérimentée dans la gestion de plusieurs EHPAD. Ce partenariat a permis de rétablir un climat social apaisé et un taux d'occupation optimal, redonnant ainsi à ADINA un nouvel élan.

Ce mandat de gestion devait évoluer cette année vers une **fusion-absorption**, gage de stabilité durable pour l'établissement.

Or, contre toute attente, le Conseil d'administration de l'ADAPA a mis fin à ce projet en avril dernier.

Nous ne souhaitons pas alimenter de polémique sur les responsabilités de chacun, notamment au sein de la majorité municipale. L'heure n'est pas aux querelles politiques. **La priorité doit rester la survie de la maison de retraite des Azkaindar ADINA**, essentielle pour ses résidents, leurs familles et ses salariés.

Nous tenons donc à affirmer avec force notre **soutien total** à l'EHPAD ADINA et notre **volonté de maintenir cet établissement indispensable au cœur de notre village**.



VIVRE ASCAIN –AZAINE BIZI

Bénédicte Luberriaga

Jean pierre Mouhica

Didier Isasa

Azkaine-bizi@gmail.com

UR ERTSI LARRUN

Pas de texte reçu du groupe Ur Ertsi Larrun.

NAISSANCES
sortzeak



Lacoste Tellier Riley Elaia, née le 24 avril 2025 à Bayonne, fille de Lacoste Jean-Pascal et de Tellier Delphine Chantal Adélaïde.

Ansel Noam Sylvain Franck • **Barbier** Gaspard Joseph Amédée
• **Corre** Leina • **Garat Etcheverry** Elaia • **Lacoste Tellier** Riley Elaia
• **Macherez** Joleen Moya • **Mouesca Batut** Andrea Alain Jean ■

MARIAGES
ezkontzak

Crestin Jean Thierry et **Aguerre** Camille :
2 Mai • **Duhalde** Olivier Xavier et **Apostoli**
Sandrine : 31 mai • **Dutard** Marc et **Mullon**
Sylvie Marie-France Jeannine : 7 juin • **Lefevvre**
David et **Flament** Charlotte Anne-Sophie Marine :
17 mai • **Miura** Maxime Henri François
et **Pujo** Charlotte Madeleine Andrée : 31 mai •
Roques Rogery Boris Emmanuel et **Degoy**
Pauline Marie-Louise : 7 juin • **Saint-Macary**
Baptiste et **Penaud** Marion : 7 juin ■



Photo des mariés Crestin Jean Thierry et Aguerre Camille, 2 mai 2025.



Madame Gey a fêté ses 100 ans le 1^{er} mars 2025.

DÉCÈS
heriotzeak

Aguerre Raymond • **Aguirre** Raymond Henri • **Albistur** Joseph • **Alcain** Joris Mikel • **Arçuby** Roger • **Aristegui** veuve
Donnez Maria Teresa • **Couture** veuve **Lejal** Jeannine • De **Bétoño** Nadine • **Désert** Joseph Julien Louis • **Duchêne**
Marie Colombe Thérèse • **Fourcade** veuve **Jacquemin** Marie-France • **Furic** Marc Roger • **Goya** veuve **Saint-Esteben**
Jeanne Marie • **Laduche** Jean-Michel • **Lasaga Goya** Teresa • **Lassalle-Astis** Philippe Marie Benoit • **Lézier** Madeleine
Marguerite Marthe • **Missant-Spriet** Jacques-Marie Pierre Henri Gérard • **Perrachon** Hervé • **Pinon** Roger Maurice
• **Tardivo** veuve **Aguer** Marie Anna • **Untsain** Épouse **Berho** Françoise • **Vaillagou** veuve **Hartmann** Raymonde
Michèle • **Verdier** veuve **Toral** Marie Jeanne ■

IZAN
ZEN



Épilations, soins
visages et corps,
modelages,
onglerie, maquillage,
soins enfants,
pressothérapie
esthétique.

♀♂ et enfants

Esthétique et soins bien-être bio

20 rue Eskola • Ascain • 05 59 43 17 24 (pour rdv)
www.planity.com/izan-zen-64310-ascain



ADAM & SÈVE
ARTISAN FLEURISTE

805, route de
Saint-Jean-de-Luz
ASCAIN

adam.et.seve



05 59 23 50 95
adametseve@gmail.com

INSTALLATION

DÉPANNAGE

ENTRETIEN



HIRIGOYEN

CLIMATISATION POMPES À CHALEUR

05 59 54 43 52

hirigoyen.secretariat@gmail.com

ZA Larre Lore, 64310 ASCAIN

SARL CHARRIER MUXICA

Électricité **ARGINDAR**
Plomberie • Sanitaires **ITURGINTZA**
Chauffage **BEROGINTZA**

Énergies renouvelables
ENERGIA BERRIZTAGARRIAK

64310 ASCAIN / AZKAINÉ • Tél/ Fax : 05 59 54 43 95
charriermuxica@gmail.com

BRICOMARCHÉ
MAISON - JARDIN

ZA Lizardia - 64310 **Saint-Pée-sur-Nivelle**

Tél. : 05 59 85 87 87

Ouvert du lundi au samedi : 9h -12h30 et 14h -19h

**Décoration - Bricolage
Matériaux - Jardinage
Animalerie**

ACAM

Vente et location de
Matériel Médical



Fauteuils roulants manuels et électriques
Lits médicalisés électriques
Gamme anti-escarre
Produits d'hygiène
Produits de confort : fauteuils releveurs, etc.
Aide technique
Aide à la marche
Orthopédie de série
Chaussures à usage thérapeutique
Nutrition orale

210, route départementale 810
64122 Urrugne
(en face du centre
C^ol. E. Leclerc)



 5 59 51 29 03
medicale.acam@wanadoo.fr

LES SERRES
DE LA NIVELLE

Producteur horticole
ASCAIN

Plants de légumes • Aromatiques
Plantes pépinières • Fleurs à couper
Plantes annuelles • Vivaces

06 78 04 33 30



Gabatxo

À BOIRE ET À MANGER

ascain@gabatxo.com
 Gabatxo_ascain

T. 05 59 23 87 11
146 rue Ernest Fourneau
64310 Ascain

LAFFARGUE

SAINT-JEAN-DE-LUZ
1890



25, rue Gambetta
Saint-Jean-de-Luz
05 59 47 03 33
www.maisonlaffargue.fr



1910
LARTIGUE
TISSAGE DE LINGE BASQUE

VISITEZ NOS ATELIERS
DE TISSAGE
DE LINGE BASQUE



LARTIGUE 1910 FÊTE SES 115 ANS

ASCAIN - BAYONNE - BIARRITZ - BIDOS - ESPELETTE - SOORTS
HOSSEGOR - ST-JEAN-DE-LUZ
WWW.LARTIGUE1910.COM



**HABITAT
SUD ATLANTIC**

L'OFFICE DE L'HABITAT DU PAYS BASQUE

05 59 58 40 84
immobilier.habitatsudatlantic.fr

NICO TAXI

Spécialiste transport malade assis
Aéroport - Gare
Excursions & Rapatriement
Toutes distances Jour & Nuit

TAXI **06 09 71 36 66**
nicotaxiascain@gmail.com

Anapia  voyages

Le Voyage on ne naît






VOTRE VOYAGE SUR MESURE
à Ascain (face à l'église)
sur rendez-vous au **06 88 62 62 66**
www.anapiavoyages.fr  

Bertakoa.

Restauration collective

Avec vous au quotidien
Egunero zurekin

Senpere



Bk.

bertakoa.eus



LIEU DE VIE.
immobilier confidentiel

5, rue Oletako Bidea
ASCAIN - AZKAINE
06 01 75 96 62
www.lieudevie.fr